

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 18, 알려지지 않은 아이디어, 2부

© 2025 George Payton 및 Ted Hildebrandt

이것은 성경 번역에 대한 그의 가르침에서 조지 페이튼 박사입니다.
이것은 세션 18, 알려지지 않은 아이디어, 2부입니다.

우리는 알려지지 않은 아이디어를 번역하는 방법에 대한 이전 토론을 이어갑니다. 그것은 성경이나 그리스어, 히브리어, 아람어의 성경 언어에서 발생하거나 존재하지만 우리가 번역하는 사람들의 문화나 세계 또는 언어에는 존재하지 않는 것들입니다. 그래서 우리는 지난번에 다른 유형을 다루었고, 저는 그 비디오를 참조하시기 바랍니다.

우리는 그것을 받아들이고 번역하기 어려운 다른 알려지지 않은 아이디어를 계속합니다. 이 중 첫 번째는 성경적 이름입니다. 사람이나 장소의 이름을 어떻게 번역합니까? 도시일 수도 있고 사해, 갈릴리해 또는 요르단 강과 같은 지리적 위치일 수도 있습니다.

우리는 어떻게 번역할까요? 가장 흔한 방법은 이것들이 사람이나 장소의 구체적이고 정확한 이름이기 때문입니다. 우리는 보통 번역하지 않습니다. 우리는 음역을 합니다. 즉, 원래 언어에서 단어를 가져온 다음, 그저 표현하고 대상 언어에서 사용 가능한 소리를 사용하여 씁니다. 그래서 어떤 면에서는 전 세계를 복사하는 것입니다.

이것은 도전이 될 수 있는데, 성경에 나오는 이름은 종종 발음하기 어렵기 때문입니다. 그 중 일부는 더 쉽습니다. Yesu는 꽤 쉽습니다.

창세기 12, 13, 14장, 특히 14장에 나오는 이름들, 모든 왕들의 이름, 케돌라오멜, 그리고 그런 모든 것들. 네, 그럼 어떻게 번역할까요? 어떻게 음역할까요? 그래서 문제는 그것을 어떻게 대상 언어에 반영할

것인가입니다. 그래서 우리는 대상 언어에 존재하는 발음을 사용하려고 노력합니다.

그리고 오르마어에는 영어에 없는 발음이 있고, 스와힐리어는 그런 발음이 없는 것처럼 들립니다. 그래서 오르마어에서 영어로 단어를 옮기면 그 발음이 사라지고, 그래서 오르마어 단어에 가장 가까운 발음을 사용합니다. 그럼 오르마어로 옮기는 건 어떨까요? 글썄요, V가 없잖아요. 그래서 V에 가장 가까운 발음은 F입니다. 맞죠? 둘 다 입술로 발음하죠.

그래서 그들은 스와힐리어로 'vita'라는 단어를 가져와서 'vita'라고 말할 거예요. 전쟁을 뜻하는 단어죠. 알겠어요. 그리고 그들은 Z가 없어요. 그래서 'zero'라는 단어는 'zero'라고 말할 거예요. 그냥 그게 없거든요.

그래서 그들은 거기서 가장 가까운 것을 사용합니다. 그래서 그것은 이용 가능한 것이고 성경 언어가 가진 소리에 가까운 것입니다. 좋아요, 그리고 여기 몇 가지 예가 있습니다.

그리고 우리가 여기서 설명하는 것과 같은 과정은 한 언어에서 다른 언어로 단어를 빌릴 때도 적용될 수 있습니다. 좋아요, 그리스어에서 영어로. 그리스어 단어 apostolos .

여러분 중 12 apostoloi 라고 말하는 사람이 몇 명 이나 됩니까? 우리 중 그렇게 많은 사람은 아닙니다. 12 사도 맞죠? 어떻게 그렇게 되었을까요? 우리는 모르지만, 누군가가 옮겨온 것입니다. 기본적으로 글자는 가능한 한 똑같습니다.

그럼 사도는 어떻게 복수형으로 표현하나요? 사도라는 단어처럼 S를 붙이면 됩니다. 그리스어로는 apostolos가 하나라고 합니다. Apostoloi 는 복수형입니다.

바티조는 어때요 ? 바티조는 어떻게든 세례를 받은 것처럼 나왔네요. 그러니까 바 , 바 .

tid -zo 인가요 ? bap- tid -zo 일 수도 있습니다 . 죄송합니다.

그럼 그리스 쪽에는 P가 있어야 합니다. 하지만 DZ는 맞죠? bap- tid -zo 라고 말할 수도 있습니다. D가 있고 Z가 있는데, 어떤 이유에서인지, 그 조합이 함께 작동하지 않는 것 같습니다.

그래서 그들은 D 부분을 빼고 Z를 유지했고, 그래서 당신은 세례를 받았습니다. 좋아요. 영어를 스와힐리어로.

이건 흥미로운 것 같아요. 자음 군집이 없어요. 단어의 시작이나 음절의 시작에 자음 두 개가 함께 있지 않아요.

그래서, 그들은 그 사이에 모음을 추가해야 하고, 그러면 어떻게든 모음이 조정됩니다. I 대신, E가 있습니다. 그러니까 day, driver, dry.

그래서, da-da, 이렇게 해서 DER을 얻고, 그러면 모음이 더 부드럽게 들려서 day-ray- va 라고 말하고 , R 발음이 없어요. 대부분 언어는 수탉처럼 R 발음이 없어요. R 발음이 없어요.

그래서 A처럼 들리죠. 보스턴에서 fah-da라고 말하는 것과 비슷해요. Kah. 네, kai를 마당에 포장하세요.

맞아요. 그럼 R은 ah로 가네요. 좋아요.

그래서, 당신은 day-ray- va. Hospital을 얻습니다. 그들은 ho- spi -ta-l ee라고 말합니다. 왜냐하면 모든 동사, excuse me, 모든 명사가 모음으로 끝나기 때문입니다.

어떤 종류의 모음으로 끝나야 하므로 언어의 소리에 맞게 끝에 모음을 추가합니다. 좋아요, 성경에서 나온 단어 중 영어에서 그리스어를 거쳐 스와힐리어로 바뀐 단어는 어떨까요? 그럼 Jesus 라는 이름이 있죠 . 우리는 Jesus를 가지고 있죠? 그리스어에서는 ea-sus이고, 시작 부분에 I 라는 글자가 있는 반면, 히브리어에서는 ya 입니다 .

실제로는 Y입니다. 그러니까 *yesus* . 하지만 사실 *Yeshua*입니다. 그러니까 이건 *Yeshua*라는 단어의 변형입니다.

그래서 J와 Y가 함께 있습니다. 독일인처럼 그들은 *ya -ah*라고 발음하지만 JA라고 씁니다. 좋아요, Y는 거기에 있지만 그들은 그것을 J 문자로 표현합니다. 나머지 *Jesus*라는 단어가 그리스어에서 어떻게 유래했는지는 잘 모르겠고, 독일어와 영어는 모두 게르만어입니다.

그러니까 어떻게든, 그 게르만어가 거기에 있는 거군요. 왜 그런지는 잘 모르겠어요. 스와힐리어? *Yesu*.

그리스어 형태인 *yesus* 와 매우 유사합니다 . 그들은 마지막 S를 빼고 *yesu*를 얻습니다 . 그리고 전 세계 많은 곳에서 *yesu* 라고 말합니다 .

예루살렘. 그러니까 JY, *ya* , *ru-sa-lem* , 그리고 끝에 U를 붙이는 건 모음으로 끝나야 하기 때문이야. 나사렛.

그래서 그들은 R을 가지고 있지만, 처음에 R이 없습니다. 그 R 소리. 스페인어 R처럼 들립니다. *ara* 에서처럼요 . 그래서 *na -za-re- ti* .

그래서 TH가 빠져서 그냥 T가 됩니다. 그래서 여전히 T입니다. TH는 입에서 닫힙니다. *Nazareth- ti* . 그리고 다시, 우리는 끝에 I를 추가합니다.

이것들은 다른 언어로 쓰는 방법을 찾는 과정 중 일부입니다. 소스 언어의 대상 언어에 있는 것과 가장 유사한 소리는 무엇입니까? 소리 또는 소리들 . 좋아요.

그래서 이게 해야 할 첫 번째 단계입니다. 제가 말했듯이, 이것들은 특정한 역사적 인물과 장소이고, 우리는 그것들을 번역하지 않습니다. 우리는 음역합니다. 하지만 때때로 그 사람들과 그 장소들만으로는 아무런 의미가 없습니다.

그럼, 유다 지파. 그럼, 유다는 사람의 이름인가요? 아니면 지파의 이름인가요? 그리고 답은 예입니다. 둘 다입니다.

좋아요. 지리학의 한 유형입니다. 그러니까 갈릴리라고 하면, 그것은 호수의 이름인가요, 아니면 지역 이름인가요? 둘 다입니다.

호수의 이름은 지역에서 유래했습니다. 그럼, 마을인가요? 지역인가요? 유다 지파가 있고, 유대 지역이 있습니다. 알겠습니다.

그러니까, 이 추상 명사가 나타내는 것이 무엇인지 사람들에게 단서를 줄 수 있는 다리가 필요합니다. 좋아요, 음역한 후에 고유 명사와 대응하는 단어를 추가하여 다리를 만들면 읽는 사람이 이 참조가 무엇인지 이해할 수 있습니다. 그러니까, 마가복음 1장 10절.

검은색 글자 없이는 이렇게 들립니다. 그 당시에 예수께서 갈릴리 나사렛에서 오셔서 요르단에서 요한에게 세례를 받으셨습니다. 알겠습니다

다리를 짓는다는 것은 나사렛 마을, 갈릴리 지역, 또는 갈릴리 지역, 요르단 강에서 요한에게 세례를 받은 곳, 또는 요르단 강이라고 말합니다. 우리는 텍스트에 정보를 추가하고 있습니까? 아니요, 거기에 있습니다. 이미 거기에 있습니다.

그것들은 실제 사물이고 실제 장소입니다. 그리고 우리가 하는 일은 다리를 짓는 것뿐입니다. 다른 구절을 살펴보죠.

이건 좀 더 복잡해요. 화가 있구나. 마태복음 11:21에서 따온 거예요.

예수께서는 이 이름들을 저주하고 계십니다. 화 있을진저, 코라진아. 화 있을진저, 벳새다야.

티레 와 시돈 에서 기적이 일어났더라면 , 너희에게서 일어났다면, 그들은 오래 전에 회개했을 것이다. 그러므로, 우선, 우리는 코라진이 무엇인지 묻습니다. 그것은 장소의 이름입니다. 그것은 도시입니다.

벧새다는 예루살렘 바로 외곽에 있는 작은 마을입니다. 티레 와 시돈은 오늘날 레바논에 있는 도시입니다. 하지만 문제가 있습니다.

사실 이걸 의인화입니다. 예수가 도시들을 저주하고 있나요? 아니요. 왜냐하면 그들이 회개했을 것이라고 말했기 때문입니다.

누가 회개했을까요? 다시 말하지만, 이것들은 우리가 그것을 전달하기 전에 알아내야 할 정보의 간극입니다. 글썄요, 코라진은 의인화일 뿐만 아니라 우리가 이야기했던 부분-전체 표현이기도 합니다. 그것은 그 자체가 아닌 다른 것을 나타냅니다. 그것은 환유입니다. 알겠어요? 그것은 코라진에 사는 사람들과 벧새다에 사는 사람들을 나타냅니다.

그러니 여러분은 말해야 합니다, 사람들아, 코라진 마을의 사람들아, 벧새다 마을의 사람들아, 여러분에게 일어난 기적들이 티레 에서, 티레 마을에서 , 티레 사람들 사이에서, 티레 사람들과 시돈 사람들 사이에서 일어났다면, 그리고 여러분이 티레 마을의 사람들 , 티레 와 시돈의 도시들의 사람들, 티레와 시돈의 도시들의 사람들을 어디에 더하고 싶은지 판단할 수 있다면, 티레 와 시돈에서 사는 사람들은 훨씬 더 짧은 길이였을 것입니다. 티레 와 시돈 에서 사는 사람들은 오래 전에 믿었을 것입니다. 그들이 믿는 데 걸린 시간은 여러분이 믿는 데 걸린 시간보다 짧았을 것입니다.

이건 매우 복잡합니다. 그래서 우리는 이름을 번역하지만, 그런 다음 연관성, 우리가 얻은 비유적 표현, 그리고 우리가 얻은 암시적 정보, 즉 이것들이 마을이라는 것을 번역하고, 그것을 텍스트 어딘가에 추가하여 전체가 코라진 마을의 사람들에게 화가 있을 것이라고 합니다. 우리는 그것을 더 명확 하게 하기 위해 그렇게 해야 합니다 .

우리가 한 말을 기억하세요. 우리의 목표는 효과적인 소통입니다. 걸림돌을 제거할 방법이 있다면, 걸림돌을 제거합시다. 그리고 이것은 우리가 제거할 수 있는 걸림돌 중 하나입니다.

그리고 그것은 마치 텍스트를 손상시키는 것이 아닙니다. 텍스트의 정확성을 떨어뜨리는 것이 아닙니다. 사실, 더 명확하게 전달하기 때문에 텍스트를 더욱 정확하게 만들고 있습니다.

누군가에게 아무것도 전달하지 못할 때, 그게 마지막 선택지입니다. 다른 선택지가 없다면, 우리는 그것을 문자 그대로 번역하고 그냥 내버려둡니다. 하지만 그것을 할 수 있는 방법이 있다면, 그렇게 합시다.

다시 말하지만, 우리는 독자에게 과도한 부담을 주어서 그들이 읽고 텍스트가 무슨 말을 하는지 알아낼 수 없게 만들고 싶지 않습니다. 그들은 어떻게 할까요? 그만둘 겁니다. 포기할 겁니다.

그리고 우리는 그것을 원하지 않습니다. 우리는 그들이 성경에 참여하기를 원하고, 우리가 말하는 모든 것들이 되기를 원합니다. 좋아요, 성경적 이름 외에도 또 다른 하나는 무게와 측정입니다.

그리고 그것은 무게에 따라 달라집니다. 그것은 우리가 가진 옵션의 측정에 따라 달라집니다. 그리고 이것들은 제안입니다.

이건 딱딱하고 빠른 게 아니야. 이렇게 하면 돼. 알았어.

그래서 우리는 그 척도가 무엇인지, 성경에서 언급하는 양이 무엇인지, 그리고 그것이 오늘날 세상에서는 얼마에 해당하는지 살펴봐야 합니다. 그리고 우리는 성경 사전을 사용할 수 있습니다. 다른 자료, 주석, 번역 노트를 사용할 수 있습니다. 때때로, 당신은 어떤 참고 문헌에서 오, 큐빗은 18인치라고 말하는 것을 볼 수 있을 것입니다.

다른 사람은 1큐빗이 20인치라고 말할 것입니다. 다른 사람은 1큐빗이 18인치에서 24인치 사이라고 말할 것입니다. 그러니 항상 바로 대답을 받을 수는 없습니다.

를 들어, 큐빗, 세겔, 손 숨, 파툼, 때로는 측정, 때로는 아무것도 아닙니다. 룻기 3장에서 보아스의 타작마당에서 밤을 보낸 후 보아스가

그녀에게 곡식을 주고 밀 3개를 주었다고 나와 있습니다. 측정이라고 실제로 말하지 않습니다. 거기에 명사가 없다고 말하지 않습니다.

그들은 단지 세 명입니다. 그래서, 우리는 추측해야 합니다. 좋아요, 얼마나 많은 양이 있을까요? 좋아요.

그럼, 가장 먼저 해야 할 일은, 단어가 무엇인가? 측정 방법이나 측정 단위는 무엇인가? 그리고 양은 무엇인가? 그런 다음, 그 양을 알게 되면, 대상 언어에서 대략 같은 양에 가까운 근사치를 제공하는 용어를 사용할 수 있습니다. 그리고 세켈과 같은 단어가 있다면, 예를 들어 데나리우스라고 합시다. 데나리우스는 아마도 세켈보다 더 흔할 것이고, 여러분은 아마도 매번 같은 방식으로 그것을 사용할 것입니다. 여러분은 어떤 책에서는 한 가지 방식으로 그것을 사용하고 다른 책에서는 다른 방식으로 그것을 사용하지 않을 것입니다.

좋아요, 몇 가지 예를 살펴보죠. 창세기 6:15, 방주의 길이는 300큐빗이고, 너비는 50큐빗이고, 높이는 30큐빗입니다. 다시 한 번, 1큐빗은 얼마나 긴가요? 그래서 피트를 사용하는 번역이 있고, 야드를 사용하는 번역이 있습니다. 다른 번역에서는 450피트라고 하며, 1큐빗이 얼마나 긴지부터 시작합니다.

그러니까 300큐빗이고, 1큐빗이 18인치, 즉 1.5피트라면, 300 곱하기 1.5는 450이므로, 거기서 얻은 것입니다. 그러니까 대략적인 길이는 약 450피트이고, 너비와 높이는 다음과 같습니다. 알겠습니다.

Orma에는 실제로 큐빗에 정확히 해당하는 단어가 있습니다. 큐빗은 팔꿈치에서 손가락 끝까지의 사람의 팔 길이입니다. 그리고 Ormas는 무언가를 측정할 때, 이 길이의 천을 주고, 그것을 잘라서 당신이 사는 부분을 판매하겠습니다.

그리고 그들은 이렇게 할 거예요, 이게 하나, 저게 둘, 저게 셋. 저는 그들이 그렇게 하는 걸 봤어요. 이미 거기에 있고, 아주 가까이 있어요.

우리는 그 남자의 팔의 정확한 크기를 정량화할 필요가 없습니다. 또는, 아시다시피, 팔은 다르기 때문에 사람마다 더 길거나 짧습니다. 하지만 그것은 성경 본문이 말하는 것과 아주 잘 어울립니다. 다시 말해서, dun-dun.

그러니까 길이는 300던던, 너비는 50던던, 높이는 30던던이에요. 다시 말해, 바닥에서부터 말이죠. 알았어요.

또 다른 이야기입니다. 하갈과 그녀의 아들 이스마엘을 데리고 쫓겨난 것에 대해 말하고 있습니다. 그녀는 가서 그의 맞은편에 앉았는데, 활을 쏘는 거리만큼 떨어져 있었습니다.

죄송하지만, 활쏘기가 뭐예요? 좋아요, 사람이 활을 얼마나 멀리 쏠 수 있나요? 이건 스포츠 용품점에서 파는 초고출력 컴파운드 활이 아니에요. 아마 나뭇가지가 달린 일반 활과 화살일 거예요. 그리고... 그러니까 명확성을 위해 50야드 정도라고 하죠. 그럼 오르마 같은 언어로 50야드를 어떻게 표현할까요? 글썄요, 1야드는 한 걸음 내딛었을 때 얼마나 멀리 걸을 수 있는지와 같습니다.

좋아요, 그럼 3피트나 3피트 이상이에요. 오르 마족 은 키가 큰 사람들이라 그들의 걸음은 제 걸음보다 조금 더 길어요. 그들은 실제로 걸음을 뜻하는 단어가 있는데, 그 걸음은 타라쿠 입니다 .

그래서 그들은 타라쿠라는 단어를 사용했고 , 우리는 창세기에서 이걸 사용했습니다. 그녀는 소년에게서 50 타라쿠 떨어진 곳으로 갔습니다. 이게 효과가 있나요? 네, 정말 잘 효과가 있습니다.

그래서 우리는 근사치인 오르마어 단어를 사용하고 있고, 그것은 맞고, 이해할 수 있고, 그러면 그들은 마음속으로 상상할 수 있습니다. 좋아요, 내가 50야드만 걸어간다면, 나는 저기 멀리 있을 거야. 좋아요, 그것이 그녀가 아들과 떨어져 있던 거리입니다. 좋아요.

요한복음 2장 6절 이제 돌항아리 여섯 개가 있었는데, 여기 두세 척이 들어 있습니다. 액체의 척도와 건조의 척도는 다릅니까? 네, 아마 그럴 겁니다. 비슷할 수도 있지만, 괜찮습니다.

우리의 성경 연구에 따르면 액체의 측정 단위는 대략 10갤런입니다. 그래서 어떤 번역본에서는 20~30갤런이라고 읽었습니다. 충분히 가깝나요? 물론입니다.

정확합니까? 아니요, 하지만 꼭 그럴 필요는 없습니다. 왜냐하면 우리는 정신적 그림을 그리려고 하기 때문입니다. 우리는 이것이 이 물병에 얼마나 많은 액체가 들어 있었는지에 대한 아이디어를 주려고 합니다.

데베라 는 단어가 있어 . 데베는 물통이야.

우리는 영어로 제리캔이라고 합니다. 미국인 모두에게 공통적인 단어는 아니지만, 제리캔은 물통이고, 가게에서 제리캔을 살 수 있습니다. 제리캔을 5갤런이라고 부르죠, 알겠죠? 그리고 한 단위가 10갤런 이라면 , 제리캔은 몇 개일까요? 두 개 맞죠? 그러니까, 4~6개의 데베 또는 4~6개의 제리캔 이겠죠 .

그래서 그들은 상상할 수 있습니다. 왜냐하면 매일 여성들이 빛을 지고 우물에 가서 물을 채우고 머리에 얹고 집으로 돌아오기 때문입니다. 아침에는 다른 여성들과 함께 물을 길러갑니다. 저녁에는 다른 여성들과 함께 물을 길러갑니다.

그래서 , 데베는 모든 사람이 아는 일반적인 것입니다. 아마도 아이들이 아주 어릴 때부터 데베 의 양을 대략적으로 알 것 입니다. 알겠죠? 그런 측면에서, 데베라는 단어를 사용하면 그들이 그 항아리에 넣은 액체의 양, 물의 양에 매우 근접한 근사치를 제공합니다. 알겠습니다.

무게를 번역할 때, 킬로그램은 아마도 전 세계에서 가장 보편적인 측정 단위 중 하나일 것입니다. 저는 여기 미국에 있는 모든 사람, 심지어

가끔은 여기 미국에서도 킬로그램을 사용한다고 생각합니다. 우리는 이것의 킬로그램과 저것의 킬로그램에 대해 이야기합니다.

비행기에 가방을 싣고 20킬로그램을 가져간다고 합니다. 기술적으로 킬로그램은 무게의 단위가 아니라 질량의 단위입니다. 하지만 굳이 그럴 필요가 없다면 털끝을 따지지 말자.

그래서 무게를 번역하기 위해 선택 사항 중 하나는 킬로그램을 사용하여 번역하는 것입니다. 좋아요, 요한복음 1939년, 니고데모는 예수를 방부 처리하기 위해 향신료를 샀는데, 무게가 100리터입니다. 리터라는 단어와 거의 비슷하게 들리지만 정확히 그렇지 않습니다.

그리고 성경 자료에 따르면 1리터는 325그램입니다. 따라서 100 개면 32.5 킬로그램이 됩니다. 정말 많은 양의 향신료입니다.

그것은 향신료로 가득 찬 정말 무거운 가방과 같습니다. 그래서 우리는 니고데모가 32kg 무게의 향신료를 샀다고 말할 수 있습니다. 도로로 먼 거리를 이동한 것입니다.

여기엔 요령이 있습니다. 그리고 그들은 성경에 묘사된 거리를 대상 언어로 반영하기 어려울 수 있습니다. 그러니 그들이 킬로미터에 익숙하고 킬로미터로 생각한다면, 킬로미터를 사용할 수 있습니다.

아마도 성경적 거리를 오늘날의 현대적 용법으로 변환하는 가장 간단한 방법일 것입니다. 그러나 모든 문화권이 킬로미터로 생각하는 것은 아닙니다. 운전하지 않기 때문일 수도 있습니다.

저는 탄자니아에서 우리가 사는 마을에 사는 한 남자와 이야기를 나누었는데, 저는 "어디 사세요?"라고 물었습니다. 그는 제가 마을 밖에 산다고 말했습니다. 저는 "음, 얼마나 떨어져 있나요?"라고 물었고, 그는 "오, 40센트 정도"라고 말했습니다. 죄송하지만, 뭐라고요? 글썄요, 그는 차가 없어서 대중교통을 이용해야 합니다.

그리고 1~5km 사이의 모든 거리는 10센트이고, 5~15km는 또 다른 10센트이거나 뭐 그런 식으로요. 그들은 모두 머릿속에서 다 알아냈어요. 이 대중 교통을 누가 타는지 다들 알고 있죠.

그래서 그들은 내가 40센트 떨어진 곳에 산다고 말할 수 있습니다. 그들은 내가 이 부시 택시를 타고 여기에서 저기까지 가는 데 필요한 것과 같은 곳에 산다고 말합니다. 그래서 그 소통은 나에게 전혀 의미가 없었습니다.

나는 개념이 없었다. 만약 그들이 오르마족처럼 보행자 사회라면, 우리는 숲 속에 있는 거야. 차량이 없어.

나는 마을에서 유일한 차량이었습니다. 그리고 그들은 어디든 걸어서 다닙니다. 그러니까 그들은 보행자 사회입니다.

보행자 사회 개념을 어떻게 전달하시나요? 아니면 그 사회에, 이 성경적 거리를? 오, 몇 분 밖에 안 걸린다고 말할 수 있죠. 글썄요, 문제는 우리가 처음 거기에 도착했을 때 아무도 지켜보지 않았다는 겁니다. 그리고 그들은 몇 분 안에 생각하지 않았습니다.

내가 나이로비에 있고 내 친구가, 음, 여기서 당신 마을은 얼마나 떨어져 있어? 12시간 운전해야 한다고 말했을 때처럼. 좋아요, 그럼 그들은 컨셉이 있어요. 그들은 숲속을 운전해요.

저는 숲속에서 운전합니다. 그들은 시간이라는 개념을 가지고 있습니다. 시계가 없는 사람들과 일할 때, 그들은 10분 걷는다고 말할 수 있는 시간을 가지고 있지 않습니다. 아니면 2시간 걷는다고 말할 수 없습니다. 아니면 하루 종일 걷는다고 말할 수 없습니다.

그럼, 당신은 무엇을 하나요? 좋아요, 행전 1:12는 안식일 산책입니다. 그러니까, 우리는 그것이 2000큐빗의 거리라고 들었습니다.

그들이 왜 땅을 따라 선형적인 것을 큐빗 단위로 측정했는지는 잘 모르겠지만, 사실 그렇습니다. 좋아요, 큐빗은 다시 1.5피트입니다. 그러니까 2큐빗은 3피트입니다.

다시 말해서, 3피트는 대략 1야드입니다. 그러니까, 이것은 1페이스는 2 큐빗입니다. 그러니까, 2,000큐빗을 2로 나누면 1,000페이스가 됩니다.

타라쿠 라고 말하는데 , 이는 우리가 이전에 사용했던 것과 같은 단어입니다. 그래서 그 사람은 집에서 천 걸음 떨어진 곳으로 가서 그 이상은 갈 수 없다는 더 나은 의사소통자입니다. 그래서 그들은 항상 그 거리를 유지했습니다.

저는 작은 것들을 측정하는 것에 대해 이야기하지 않았지만, 그것을 하는 방법이 있습니다. 다시 말하지만, 여러분은 문화적으로 일반적인 측정 방법을 사용하려고 합니다. 제가 말했듯이, 그들은 이런 식으로 무언가를 측정하는 dundun을 가지고 있습니다.

그들은 또한, 만약 당신이 1피트나 그보다 짧은 길이의 무언가를 가지고 있다면, 그들은 그것을 여기에서 여기까지 측정하고 이렇게 말합니다. 1, 2. 그래서 그들은 그것이 1, 2, 3개의 손이라고 말할 것입니다. 또 다른 것은 그들이 테이프 측정기와 같은 것을 가지고 있지 않을 때 문화권에서 무엇을 사용하느냐입니다.

그들은 피트로 생각하지 않습니다. 인치로 생각하지 않습니다. 탄자니아의 Bungu 언어로 그들은 어부입니다.

그래서 성경에 fathoms라는 단어가 있습니다. 물은 몇 fathoms였을까요? 물은 얼마나 깊었을까요? 물은 몇 fathoms였을까요? 바울이 배가 난파되었을 때 측심을 했고, 거리가 몇 fathoms라고 나왔다는 걸 아시죠. 그래서 제가 그 사람에게 물었습니다. 여러분은 깊이를 측정할 때 어떤 척도를 사용하시나요? 그는 말했습니다. 글썄요, 사람들이라고 말하죠.

미안하지만, 다시 오세요? 무슨 말씀이신가요? 그리고 그는 말했습니다. 글썄요, 이 사람은 여기에서 이 손가락 끝에서 이 손가락 끝까지 당신의 날개폭입니다. 그래서 그들이 하는 일은 밧줄을 가져다가, 맞췄죠, 한 사람, 두 사람, 세 사람을 돌로 무겁게 눌러서 거기에 던지는 거예요.

그리고 물의 깊이는 몇 명이나 될까요? 흥미롭군요. 사람, 인간은 너무나 지적이고 창의적입니다. 우리는 우리에게 주어진 것을 사용하여 세상을 관리하고, 다루고, 상호 작용합니다.

그래서 우리는 그런 것들을 사용하려고 노력합니다. 그리고 다시, 짧은 거리의 모든 것, 테이프 측정기가 없는 것들. 말의 경우, 말은 몇 손 높이인가? 왜 손이라고 말할까요? 글썄요, 서부 개척지에 있다고 생각한다면 아무도 테이프 측정기가 없습니다.

어서요. 그렇죠? 그래서 당신은 말의 다리에 손을 얹습니다. 이게, 말하자면, 발굽이고, 이게 한 손이고, 이게 다른 손이고, 이게 또 다른 손이고, 이게 또 다른 손입니다.

그러니까, 손은 사람의 손 너비입니다. 이제, 그들은 항상 어깨까지만 말을 측정하고, 머리까지는 측정하지 않습니다. 왜? 그렇게 말을 올라가면 바로 거기서 멈추기 때문입니다.

그 이상은 못 가죠. 맞췄죠? 하지만 그들은 그렇게 말 옆으로 올라가지 않아요. 그들은 그저 이 말이 16핸드 높이라고 하거나 14핸드 높이라고 할 뿐이에요.

그래서 우리는 여전히 같은 일을 하거나, 어쨌든 했고, 그들은 여전히 말의 키가 손에 있다고 말합니다. 그래서 우리는 문화에서 흔한 것을 사용하여 우리가 이야기하는 항목을 측정하고 근사치를 얻으려고 노력할 것입니다. 다시 말하지만, 우리는 정확할 필요가 없습니다.

우리 중 누구도 큐빗이 얼마나 길었는지, 세켈이 얼마나 돈이었는지 정확히 알지 못합니다. 돈을 환산하는 데 어려운 점은 특정 통화를

선택하자마자 그 통화가 일정 기간 동안 정확하지만 얼마 후에는 가치가 떨어지기 시작한다는 것입니다. 제가 어렸을 때 잔디 깎기 사업을 많이 했기 때문에 주유소에 가서 주유통을 사곤 했는데, 25센트나 35센트, 40센트, 50센트였습니다.

그러니까, 내가 “네, 갤런당 50센트 줄게요”라고 하면, “네, 하지만 당신은 너무 부족해요, 친구야”라고 할 거예요. 그걸 무엇으로 곱해야 하나요? 몇 배? 6배? 네, 캘리포니아의 가스는 갤런당 4달러가 넘습니다. 텍사스에서는 2.50달러 정도입니다. 좋아요, 갤런을 달러로 환산하면 갤런의 양은 그대로 유지되지만 달러의 가치는 변할 겁니다.

그럼, 그걸 어떻게 할까요? 그러니까 5년 이상 지나면 사용하는 통화가 달라지고, 그러면 정확한 묘사가 불가능할 겁니다. 문제는 이런 상대적 가치를 어떤 종류의 척도, 몇 년 동안 일정하게 유지되어야 하는 어떤 종류의 측정 척도를 사용하여 어떻게 묘사할 것인가입니다. 다시 말해서, 우리는 그 특정 통화의 가치를 결정하고, 오늘날 달러로 얼마일까요? 아니면 제가 멕시코에 있다면, 페소로 얼마일까요? 케냐에 있다면, 실링으로 얼마일까요? 그러면 성경에 나오는 것과 같은 가치를 외삽할 수 있고, 그러면 오늘날의 통화에 대한 아이디어를 얻을 수 있습니다.

하지만 다시 말하지만, 우리는 달러, 페소, 실링을 사용할 수 없다고 말했습니다. 왜냐하면 그것들은 변할 것이기 때문입니다. 그래서, 성경적 가치에 대한 대략적인 금액을 제공할 어떤 종류의 알려진 문화적 참조를 선택합니다. 예를 들어, 어떤 것? 글썄요, 금액을 생각해내는 것은 정말 어렵습니다. 특히 매우, 매우 큰 금액과 과부의 헌금처럼 매우 작은 금액은 더욱 그렇습니다.

우리 중 몇 명이 마이트라는 단어를 화폐의 한 형태로 사용했을까요? 우리 중 그렇게 많은 사람은 아닙니다. 아니면 파딩. 아니면 펜스.

파운드 말입니다. 우리는 그것이 무엇인지 모릅니다. 오늘날 페니로는 아무것도 살 수 없지만, 그 물건은 5센트나 2센트의 가치가 있다고 말할 수 있습니다.

아니면 그 사람이 제물에 3센트를 기부했을 수도 있습니다. 우리는 그것이 엄청나게 적은 돈이라는 것을 압니다. 그리고 아마도, 우리가 페니 코인을 가지고 있는 한, 그것은 여전히 우리에게 효과가 있을 것입니다.

그들의 문화에서 매우, 매우 적은 금액에 해당하는 동전은 무엇일까요? 스와힐리어로 실링으로 구분합니다. 실링이 주요 단위입니다. 그리고 실링에서 구분되는 작은 것들이 있습니다.

그리고 ndururu는 1실링의 1/20입니다. 그리고 1실링은 25센트의 가치가 있습니다. 그러니 그다지 많지 않습니다.

그들은 오늘날에도 그것을 사용합니까? 당신이 말한다면, 나는 완전히 망했습니다. 나는 ndururu 도 없습니다. 사람들은 말합니다, 알겠습니다.

아시다시피, 저는 심지어 가지고 있지도 않아요. 그래서 우리는, 저는 비벼 쓸 두 센트도 없다고 말하곤 했어요. 좋아요, 그럼 과부의 푼돈, 그녀가 기여한 것은, 그녀는 두 센트나 뭐 그런 걸 기여했어요.

매우 많은 양. 10,000 달란트. 좋아요, 거기까지 가보겠습니다.

하지만 이것이 우리가 직면한 과제입니다. 좋아요. 많은 곳에서 통할 수 있는 한 가지 옵션은 하루 임금입니다.

많은 문화권에서 누군가가 와서 당신 집에 일을 해주고, 하루 종일 기본적으로 일하는데, 시간을 세든 안 세든, 아침에 시작해서 오후에 집에 가면, 당신은 그들에게 일정한 금액을 줄 수 있다는 개념이 있습니다. 여기 텍사스에서는 시간당 10달러 정도입니다. 8시간, 하루에 80달러.

하지만 우리는 하루에 80달러라고 말할 필요가 없습니다. 우리는 그저 하루 임금이라고 말합니다. 그리고 그것은 임시, 일용 노동자의 하루 임금입니다.

좋아요, 그럼 그걸 당신의 척도로 사용해서 성경적 양과의 증가성을 계산하세요. 예. 그런데, 참고로, 이런 화폐적 양 중 다수는 무게이기도 합니다.

그래서, 성전 세켈이 있을 때, 그들은 양쪽에 위아래로 움직이는 면이 있는 저울을 가지고 있습니다. 그들은 한 면에 표준 금액을 놓고, 그런 다음 반대쪽에서 물건을 저울질합니다. 그래서 이것이 세켈이 있는 면이라면, 이것이 세켈이고, 그런 다음 당신은 그 세켈에 해당하는 금액을 지불해야 하며, 그때까지 그 금액이 같아지면 세켈을 지불한 것입니다.

미나, 베카, 가라, 탈렌트는 모두 무게를 측정하는 어떤 종류의 물리적 대상이었고, 그것이 기준이었습니다. 좋아요. 예를 들어 마태복음 18:24에서 비유 속의 용서하지 않는 종을 들 수 있습니다.

우리는 비유에 대해 조금 더 느긋하게 말할 수 있습니다. 비유는 어차피 설명적인 것이기 때문입니다. 그래서 그는 주인에게 10,000달란트를 빚졌습니다. 한 달란트는 얼마입니까? 한 달란트는 6,000데나리온과 같습니다.

데나리온은 하루 일당입니다. 그러니까, 6,000일 일한 것과 같습니다. 맞죠? 그러니까 한 달란트에 대한 거죠.

10,000 달란트는 어때요? 이걸 150년과 맞먹습니다. 그렇게 높을 수 있다고 생각할 수도 없습니다. 아니면 대략 6천만 달러와 맞먹습니다.

좋아요, 제가 전에 달러와 센트를 사용하는 것이 좋은 생각이 아니라고 말했지만, 누군가에게 주인에게 6천만 달러를 빚졌다고 말했다면, 정확할 필요는 없습니다. 알겠습니다. 아무도 갚을 수 없는 엄청난 금액이죠.

그러니까, 요점은 전달됩니다. 이 우화에서, 이 과장된 과장에서, 과장법에서, 6천만 달러가 아마 통할 겁니다. 영어권인 저에게는, 15만 년치 임금보다 이걸 들으면 아마 더 나을 겁니다.

네, 그리고 우리는 요점을 알았어요. 좋아요. 그래서 그는 주인에게 6천만 달러를 빚졌어요.

용서받은 그 사람에게 빚진 다른 사람은 100데나리온을 빚졌습니다. 다시 말해서, 1데나리온은 하루 품삯입니다. 따라서 100 데나리온은 100일, 즉 약 한 달, 약 3개월입니다.

3개월, 3개월 조금 넘습니다. 그러니까, 그가 그에게 3개월치 급여를 빚졌다고 말하는 것과 비슷한 의미일 겁니다. 아니면 3개월 동안 벌 수 있는 급여를 말하는 것과 같은 의미일 겁니다.

좋아요, 결론. 그럼, 이러한 무게와 치수, 돈을 번역하는 목적은 사람들에게 친숙한 용어를 사용하여 그들이 성경에 언급된 금액을 마음속으로 그려볼 수 있도록 하는 것입니다. 정확하거나 정밀할 필요는 없지만, 가깝다면 여전히 통합니다.

그들에게 아이디어를 줍니다. 정말, 정말 소통하기 어려운 경우, 또는 특정 단어를 사용하고 싶지만 성경에서 매번 사용해야 할 때마다 길게 설명하고 싶지 않은 경우 어떻게 할까요? 그러니까 재능입니다.

그리고 당신은 가서, 몇 백 년이나 그런 식으로 말하죠. 좋아요. 여기가 우리가 이용할 수 있는 문맥 외 정보가 각주에 들어가는 곳입니다.

용어집에 설명하세요. 각주에 언급하고, 누군가에게 용어집을 보라고 하세요. 재능은 얼마입니까? 재능은 이 정도입니다.

그러면 달란트를 언급한 구절을 언급할 수도 있습니다. 그러니까 열 달란트, 다섯 달란트, 한 달란트를 받은 종들은 대략 이 정도라고 말할 수 있습니다. 그래서 우리가 이야기한 준문헌적 정보를 사용하면 너무 많은

추가 설명으로 부담을 주지 않으면서도 텍스트 자체가 짧고 간결하게 유지되도록 하는 데 큰 도움이 되며, 동시에 충분히 잘 전달되어 의사소통의 틈이 충분히 채워지고 사람들이 그 정보에 접근할 수 있게 됩니다.

이것은 성경 번역에 대한 그의 가르침에서 조지 페이튼 박사입니다. 이것은 세션 18, 알려지지 않은 아이디어, 2부입니다.